Porównanie tłumaczeń Filemona 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby — wspólnota — wiary twojej skuteczna stała się w poznaniu wszelkiego dobra [które jest] w nas względem Pomazańca;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	żeby wspólnota wiary twojej skuteczna stałaby się w poznaniu każdego dobra w was względem Pomazańca Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby wspólnota twojej wiary* mogła stać się czynna w (dogłębnym) poznaniu** wszelkiego dobra, które (jest) w nas*** ze względu**** na Chrystusa.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żeby wspólnota wiary twej sprawna stałaby się przez uznanie każdego dobra. (tego) w nas* względem Pomazańca; [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	żeby wspólnota wiary twojej skuteczna stałaby się w poznaniu każdego dobra w was względem Pomazańca Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Modlę się, aby twój udział w wierze owocował głębokim poznaniem wszelkiego dobra, które jest w nas dzięki Chrystusowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Modlę się*, aby udzielenie twojej wiary doprowadziło do poznania wszelkiego dobra, które jest w was przez Chrystusa Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby społeczność wiary twojej była skuteczna ku poznaniu wszystkiego dobrego, które w was jest przez Chrystusa Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby społeczność wiary twej stała się jawna w poznaniu wszego dobrego uczynku, które jest w was w Chrystusie Jezusie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oby twój udział w wierze okazał się twórczy w głębszym poznaniu wszelkiego dobrego czynu, [jaki jest do spełnienia] wśród was dla Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby wiara twoja, którą wyznajesz wespół z nami, pogłębiła poznanie wszelkich dobrodziejstw, jakie mamy w Chrystusie.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Oby twój udział w wierze doskonalił się przez

---

1) wspólnota wiary, κοινωνία τῆς πίστεώς, lub: (1) wspólna wiara; (2) wsparcie płynące z wiary; (3) dzielenie się wiarą; (4) twój wkład we wspólnotę wiary, <x>640 1:8</x>L.
2) <x>570 1:9</x>; <x>580 1:9</x>
3) nas, ἡμῖν, A (V); was, ὑμῖν, P 61 (700) א (IV), w l; <x>640 1:6</x>L.
4) Lub: względem, z powodu, por. εἰς w <x>470 12:41</x>.
5) Za P 61 (700) א (IV); Jezusa, Ἰησοῦν, dod. 2 א (IV), w s. To, co mamy w Chrystusie, poznajemy nie samym rozumem, ale przez rozum i wiarę – na drogach życia wiary. Gdy napotkasz w Piśmie Świętym obietnicę, proś, by Pan dał ci zrozumieć jej sens, następnie zaufaj jej prawdzie i czekaj w modlitwie, aż On ją wypełni.
6) Inne lekcje zamiast "w nas": "w was": bez "w nas".

	literacki		poznawanie każdego dobra, które jest w nas i prowadzi do Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech wspólna wiara doprowadzi cię do poznania wszelkiego dobra, które jest w nas dzięki Chrystusowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oby spotkanie się z twoją wiarą owocowało poznaniem całego dobra, które [już jest] w nas dla Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Modlę się o to, aby wspólna wiara, twoja i nasza, pomogła nam zrozumieć, jak wiele dobrego zawdzięczamy Chrystusowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oby twój udział w wierze doprowadził cię do głębszego poznania wszelkiego dobra, które jest wśród nas, ku chwale Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб спільність твоєї віри була діяльною в пізнанні всього добра, що в нас в [Ісусі] Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by wspólnota twej wiary stała się sprawna względem Jezusa Chrystusa, przez poznanie wszystkiego odpowiedniego w nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Modlę się, aby wspólnota oparta na twoim oddaniu zrodziła pełne zrozumienie każdej dobrej rzeczy, jaka należy do nas w jedności z Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Aby współudział twej wiary zaczął oddziaływać przez to, że uznajesz wszystko, co wśród nas dobre w związku z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proszę też Boga, aby twoja wiara udzieliła się również tym, którzy są z tobą—aby oni także mogli zobaczyć to wspaniałe duchowe bogactwo, darowane nam przez Chrystusa Jezusa.